

Développement de la compétence lexicale en L2 : retour réflexif sur des activités de devinette avec des apprenants adultes migrants.

Volume 2 : documents annexes

Fabrice AUSSEL

Sous la direction de Violaine BIGOT

UFR LLASIC

Département Sciences du langage et Français langue étrangère

Mémoire de master 2 mention Didactique des langues - 15 crédits

Parcours : Français langue étrangère et seconde

Année universitaire 2022-2023

Table des annexes

Annexe 1	2
SÉANCE 1 (S1)	2
01 :43 : ENSEIGNANT (1).....	2
02 :45 : COUSINE (1)	2
03 :53 : PÂTISSIER (1).....	3
05 :30 : TANTE	3
06 :30 : NEVEU.....	4
07 :08 : LES PAYS-BAS	4
07 :56 : BANQUE.....	4
08 :04 : JAPONAIS	5
09 : 00 : MAISON COMMUNALE	5
11 :08 BRUYANT	6
13 :09 : MAGASIN	7
13 :53 : ANIMÉ (1)	7
14 :50 : OUVRIER	7
16 :55 : CAMION.....	8
18 :03 : BOULANGER	8
Annexe 2 :	9
SÉANCE 2 (S2)	9
01 :05 CONSULTATION	9
03 :15 SUPERMARCHÉ	9
03 :45 NIÈCE	10
04 :40 ANIMÉ (2)	10
05 :40 ALLEMAND.....	10
07 :13 INFORMATICIEN (1)	11
08 :38 RIVIÈRE	11
09 :51 PÂTISSIER (2).....	12
10 :40 BEAU-PÈRE (1)	12
12 :17 L'IRAK.....	13
14 :54 MODERNE (1).....	14
16 :36 ENSOLEILLÉ	14
17 :46 ENSEIGNANT (2)	15
19 :12 COUSINE (2).....	15
Annexe 3 :	17
SÉANCE 3 (S3)	17
01 :12 INSTITUTEUR.....	17
06 :00 SUISSE	17
08 : 30 BEAU-PÈRE (2)	18
09 :34 MODERNE (2).....	19
10 :27 PARC	19
12 :01 POSTE	20
15 :25 BATEAU.....	21
15 :57 MERVEILLEUX	22
16 :48 CUISINIER.....	22
17 :10 AGRÉABLE	22
18 :36 INFORMATICIEN (2)	23
19 :22 LE COMMISSARIAT.....	24
19 :44 ÉGYPTIEN	25
Annexe 4 :	26
Convention de transcription	26

Annexe 1

SÉANCE 1 (S1)

Deux premières interactions : je fais deviner pour lancer l'activité, pour rappel les structures à utiliser

01 :43 : ENSEIGNANT (1)

1. E ça c'est quelqu'un qui est professeur ou instituteur qui travaille à l'école ou à l'université
2. Keltoum professeur ?
3. E alors pas professeur c'est un mot général
4. Eleanor *ségna sagnan*
5. R un ouvrier ?
6. E alors ouvrier non ouvrier c'est quand on travaille à l'usine
7. Khalis XXXX
8. E quoi ?
9. R XX
10. El *sage gge : sadgé ?* <soupir amusé>
11. E <sourire appuyé> Alors Elizabeth l'a presque :
12. El ouh oui :
13. E c'est : ?
14. El [ãsødʒ]
15. E en / sei : +
16. El sei [nø]
17. As gnant
18. E enseignant voila + <écrit au tableau> donc un enseignant <Keltoum et d'autres commentent en L1> c'est un mot qu'on utilise un mot général pour les professeurs pour l'école pour les enfants pour l'université + OK ?
19. Ke oui

02 :45 : COUSINE (1)

1. E ça c'est un membre de la famille c'est la fille de l'oncle ou de la tante
2. As nièce
3. Ke euh : non
4. E non attention la nièce c'est la fille
5. R neveu garçon ?
6. El neveu
7. E Ça neveu et nièce c'est les enfants du frère ou de la sœur
8. El oui
9. E là c'est la tante ou l'oncle et les enfants de la tante ou de l'oncle
10. R cousine ?
11. Ke cousin
12. E voilà c'est la cousine
13. El cousine + Ah :

14. E oui cousine hein donc cousine pour le féminin et cousin pour le masculin c'est les enfants des oncles et des tantes

03 :53 : PÂTISSIER (1)

1. El <Khalis entre > c'est une profession à boulangerie
2. E oui par exemple oui
3. El boulangerie
4. R quoi ?
5. E oui boulangerie on peut dire + c'est pas la première profession de la boulangerie mais ça peut être + parce que à la boulangerie on peut acheter ++
6. Ke pain
7. R pain Biscuits
8. Ke XX
9. E du pain ou par exemple des croissants + là c'est plutôt la personne qui fait les croissants plus que le pain
10. Ke ah : <dit un mot en arabe a priori le mot recherché>
11. R [patisøɾijɛ] / [patisøβijɛ]?
12. E le croissant c'est une pâtisserie
13. R oui la personne qui
14. E c'est presque la même chose hein
15. R *pâtisseries*
16. E un pâtissier :
17. R pâtissier

05 :30 : TANTE

1. E alors Amina
2. A <riant> [sur] <>
3. E alors c'est quoi + alors ++ alors oui alors on va essayer d'utiliser les les + c'est quoi c'est un ? + membre : de la famille
4. A c'est le membre
5. E c'est un membre
6. A de famille ↗
7. E oui ↗
8. <Am. hésite>
9. E c'est ↗ alors on peut dire c'est la :
10. A <à voix basse> c'est la : <>
11. E c'est la : tu l'as dit hein
12. A frère
13. E non pas frère la
14. A la sœur + la sœur +
15. E de qui ?
16. A pa <éclate de rires>
17. E la sœur de qui ?
18. A *pière*
19. E du : + père

- 20. A père / père
- 21. E oui par exemple oui voilà c'est ça
- 22. As la tante
- 23. E la tante / oui voilà très bien / donc comment dire ça hein c'est un membre de la famille c'est la sœur
- 24. A sœur
- 25. E du père ou de la mère

06 :30 : NEVEU

- 1. Ke euh famille + euh :
- 2. E donc c'est la famille + c'est un membre de la famille ✓
- 3. Ke membre de [fam]
- 4. E oui oui c'est un membre de la famille / c'est un membre / c'est une personne de la famille
- 5. Ke ok / c'est un membre de la famille / euh : + petite fils le frère ou la sœur
- 6. E oui voilà c'est le fils du frère ou de la sœur
- 7. R euh : la nièce / le nièce
- 8. E alors le fils :
- 9. El le neveu
- 10. R le neveu
- 11. E voilà le neveu très bien

07 :08 : LES PAYS-BAS

- 1. Kh euh : un pays voisin avec Belgique
- 2. E ok un pays voisin avec la Belgique / alors c'est au nord au sud à l'est à l'ouest ✓
- 3. Kh [le] oublié
- 4. E tu as oublié / au nord / au sud <figure les directions>
- 5. El la France / l'Italie ✓
- 6. R je pense la France
- 7. Kh au nord / au nord
- 8. E au nord / au nord
- 9. R l'allemande
- 10. E au nord nord nord
- 11. El Luxembourg
- 12. E le nord alors le Luxembourg c'est plutôt au sud
- 13. Kh non c'est pas euh : c'est à ++
- 14. E alors la France le Luxembourg c'est au sud/ plus ou moins
- 15. A lux +
- 16. E l'Allemagne c'est à l'est
- 17. Ke Pays-bas + le Pays-Bas
- 18. E oui voilà les : Pays-Bas
- 19. Ke les Pays-Bas / les Pays-Bas

07 :56 : BANQUE

- 1. R ça c'est un lieu

2. E c'est un lieu oui
3. R pour retirer l'argent / prendre de l'argent
4. El une banque

08 :04 : JAPONAIS

1. El hum + un pays ++ euh un pays euh Japon
2. E c'est pas tout à fait un pays c'est la nationalité
3. El ah + la nationalité
4. E la nationalité du :
5. El la nationalité du Japon
6. E nationalité masculin ou féminin (08 :30)
7. El masculin
8. R japonais
9. E très bien
10. El un pays et un nationalité
11. El a on va plutôt dire c'est la nationalité du Japon
12. El <Se répétant à elle-même à haute voix> la nationalité du Japon < OK
13. E alors on peut aussi dire masculin ou féminin pour être plus précis

09 : 00 : MAISON COMMUNALE

1. E Asma / à toi
2. A euh +++ jé vou ++ euh : +++ <cherche ses mots> <
3. E alors / c'est quoi ? + alors c'est quoi ? / oui alors c'est alors c'est un lieu lieu : / *makan* c'est un lieu
4. A ba / bâtiment
5. E c'est un bâtiment oui ++ c'est un bâtiment euh / qu'est-ce qu'on peut faire là-bas ? + hein / par exemple/ il y a des bâtiment pour acheter à manger / pour boire / pour manger : ➤
6. A = non
7. E non / c'est pas ça
8. A <à voix basse> pour dormir <
9. E ça ➤ pour dormir ? ah bon ? <rires légers> t'es sûre ? < > =
10. El : Lit ➤
11. A = <rires> non <
12. E Non / c'est pas l'hôtel / c'est pas pour dormir=
13. A = non non + hum ++
14. E c'est pour quoi ?
15. A euh : ++ <cherche ses mots>
16. R pour / pour la carte d'identité ➤
17. E oui oui voila c'est ça par exemple pour la la =
18. El = ok <prononcé pas très clairement> la maison communale ➤
19. E carte d'identité pour la carte d'identité ➤
20. El la maison communale ➤
21. Ke ah oui la maison médicale
22. R la maison communale
23. E non non + =

24. **Ke** = la maison euh communale communale <rires>
 25. **EI** <Rires>
 26. **As** communale
 27. **E** parce que attention / attention la maison =
 28. **Ke** = euh médicale / euh =
 29. **E** = oui voila / la maison médicale c'est pour quoi ?
 30. **Ke** euh /c'est euh : / malade
 31. **EI** l'hôpital
 32. **E** c'est quand on est malade
 33. **EI** l'hôpital
 34. **E** oui alors / il y a l'hôpital + c'est quoi la différence entre l'hôpital et la maison médicale ?
 35. **Ke** euh :
 36. **R** la maison médicale euh : ++ euh + l'hôpital y a le médecin et : =
 37. **E** = oui voilà / parce que / euh / la différence entre l'hôpital et la maison médicale + bon / l'hôpital c'est grand
 38. **Ke** *XXXXXXXXXXXXX* <parle en arabe à Amina>
 39. **E** l'hôpital / c'est très grand / voilà=
 40. **EI** = clinique ➤ =
 41. **E** = mais non / clinique / maison médicale c'est comme un cabinet + c'est comme un cabinet + c'est comme un cabinet +c'est comme un euh voilà + il y a par exemple un ou deux ou trois médecins / ou par exemple / il va y avoir un médecin généraliste ++ un dentiste ++ un pédiatre + et c'est dans un quartier + donc c'est comme si on allait voir un médecin / ou deux médecins + alors que la clinique / ou l'hôpital / là / c'est beaucoup plus grand / y a des / on on peut faire des opérations / etcétera ++ ok + très bien + donc c'est la maison communale / parfait +

11 :08 BRUYANT

1. **E** Keltoum à toi <va auprès de l'apprenante car elle semble en difficulté> Alors ça c'est <montre quelque chose>
 2. **Ke** ah oui + euh : c'est : ++
 3. **E** alors on peut dire que c'est un adjectif / c'est un mot pour décrire quelque chose
 4. **Ke** oui / c'est un adjectif / c'est euh : ++
 5. **R** pour écrire ?
 6. **E** non pour décrire / pour donner par exemple / quand je dis petit grand / j'utilise ça pour donner / si je dis j'achète euh :
 7. **Ke** fâché
 8. **E** fâché oui <rires> alors c'est comme ici avec beaucoup de circulation donc quand il y a beaucoup de circulation beaucoup euh : de monde qui parle de la musique beaucoup de voiture le tram le train l'avion ou alors la musique très forte
 9. **As** bruyant
 10. **Ke** bruyant oui
 11. **E** oui voilà bruyant ici là ça va alors que si je fais ça <ouvre la fenêtre laissant entrer bruit de voitures très fort> là là c'est bruyant OK <◇> donc c'est un adjectif hein les adjectifs c'est fait pour décrire quelque chose par exemple si je dis j'habite dans une grande rue bruyante ça veut dire je suis dans une rue elle est grande <fait un geste pour appuyer son explication> et bruyante elle est bruyante il y a de la circulation des restaurants des bars de la musique etc. si je dis j'habite dans une rue bon là je donne

rien de spécial comme information alors qu'avec grande et bruyante je donne des informations en plus donc c'est une description je décris un peu plus.

13 :09 : MAGASIN

1. E Khalis
2. Kh un endroit pour manger
3. E un endroit pour manger ?
4. Kh oui
5. E un endroit pour manger vraiment ?
6. Kh oui quelque chose
7. E pour acheter à manger
8. Kh oui pour acheter à manger
9. E ou aussi pour acheter quelque chose n'importe quoi
10. El l'argent
11. Ke l'argent ?
12. E non un endroit un lieu pour acheter quelque chose ça peut être à manger des vêtements
13. Ke ah oui carte euh :
14. E non non un lieu un bâtiment
15. R magazine
16. El magasin
17. E oui un ma : ga : sin :
18. R magasin / ah toujours la même chose <rires>
19. E oui magasin <s'adressant à R.> parce que magazine c'est pour lire pour la lecture / très bien :

13 :53 : ANIMÉ (1)

1. R ça c'est quelque chose comme euh : + comme magnifique comme euh
2. E oui comme magnifique oui plutôt comme euh
3. R beaucoup il y a des magazines
4. E oui voilà il y a des magasins
5. R des magasins pour acheter les vêtements
6. E on peut parler de ça comme une rue c'est un adjectif c'est quand on a des magasins des restaurants des bars il y a beaucoup de monde + on peut dire ça comment il y a beaucoup d'animations
7. El agréable ?
8. E oui :
9. El idéal
10. Ke idéal ?
11. E idéal non +
12. R comme merveilleuse
13. E pas tout à fait comme merveilleux mais c'est
14. El animé ?
15. E oui c'est animé très bien animé c'est avec beaucoup de choses à faire ou qui se passent

14 :50 : OUVRIER

1. El c'est un adjectif utilisé euh : la boutique fermée

2. E alors c'est pas tout à fait un adjectif ça c'est un quelque chose c'est une profession
3. El ah : oui oui oui <sourire>
4. E ça se ressemble
5. El une personne profession à la poste
6. E pas forcément à la poste
7. El je sais pas
8. E c'est quelqu'un qui travaille par exemple dans le bâtiment dans la construction
9. R ouvrier
10. E voilà
11. El ah : construction
12. E ouvrier attention à ne pas confondre avec <écrit au tableau> ouvrier ce n'est pas la même chose que ouvert :
13. R ouvert ouvrir
14. El ah ::
15. E ouvert c'est quand le magasin est ouvert fermé ouvert ouvrier c'est quelqu'un qui travaille dans le bâtiment la construction c'est un métier manuel

16 :55 : CAMION

1. Ke c'est de euh : [(aspəʁ)]
2. E <surpris> c'est un sport▼
3. Ke oui oui [te.ɛ.spəʁ] [te.ɛ.spəʁ]
4. E c'est plutôt un transport un transport un moyen de transport on peut dire un véhicule
5. Ke grand c'est
6. R camion
7. E oui c'est ça un camion donc c'est grand c'est très grand
8. R direct camion
9. As <Rires>
10. Ke c'est grand hé
11. E un camion c'est plutôt pour les magasins c'est pas pour les personnes

18 :03 : BOULANGER

1. R c'est un lieu un lieu
2. E non ça c'est une personne une profession
3. R c'est une profession une profession c'est quelqu'un qui prépare le pain les croissants
4. E les croissants oui mais le pain surtout quelqu'un qui fait du pain + du pain
5. R quelqu'un qui fait du pain
6. El du pain ▼
7. E oui du pain
8. El boulangerie
9. E alors boulangerie c'est
10. Ke bou boulanger
11. E boulanger parce que boulangerie c'est le magasin où travaille le boulanger.

Annexe 2 :

SÉANCE 2 (S2)

01 :05 CONSULTATION

1. El c'est un lieu
2. E c'est un lieu ↗ c'est pas tout à fait un lieu / comme on a vu toute à l'heure
3. El je prends comme s'appelle euh : rendez-vous
4. E un rendez-vous
5. El avec le médecin
6. E avec le médecin
7. R. hôpital
8. Ke ah oui euh hôpital
9. E c'est pas un lieu c'est le rendez-vous avec le médecin comment ça s'appelle un rendez-vous avec le médecin ↗ On peut dire une visite médicale hein ça on l'a vu toute à l'heure
10. R oui une visite médicale
11. E ou alors c'est quoi l'autre nom ↗
12. R la maison la maison médicale
13. E comment on appelle le :
14. El face à face avec le médecin
15. E oui c'est ça le rendez-vous avec le médecin
16. F ah : oui comme l'accueil
17. Ke ah maison maison médicale ↗
18. E non non non c'est le rendez-vous on peut dire une visite médicale ou : + par exemple souvent le prix de la blablabla avec le médecin coûte 5€ 10€ 20€ c'est la : ↗
19. F l'accueil non ↗
20. R l'accueil
21. E non c'est la consultation
22. F la consultation ↘
23. E c'est comme la visite médicale
24. F la consultation < s'adressant à Ke explique en arabe le mot >
25. E la consultation c'est le rendez-vous avec le médecin en fait ok ↗ Si on vous dit le prix de la consultation c'est ce que vous devez payer pour euh <écrit le mot au tableau> quand vous allez voir le médecin <> Par exemple si vous avez des remboursements de la mutuelle souvent il y a marqué consultation chez le dentiste consultation chez le pédiatre

03 :15 SUPERMARCHÉ

1. A < à voix basse > C'est un objet <>
2. E alors c'est un objet c'est plutôt un lieu un lieu
3. A < à voix basse > un lieu <>
4. E oui un lieu hein un lieu *makan* <lieu en arabe> oui :
5. A euh : il y a + euh : pour + manger
6. E oui un lieu pour acheter à manger
7. R le marché le magazine

- 8. E le magasin oui
- 9. R supermarché
- 10. Ke supermarché
- 11. E oui le supermarché

03 :45 NIÈCE

- 1. F ++ euh : le petit le petit <rires> le *fil*s (pour ma sœur :
- 2. E OK la fille :
- 3. F la fille pour
- 4. E la fille de de: ta sœur
- 5. F ta sœur ouais
- 6. E ou de ma sœur ou de la sœur
- 7. R petit garçon ?
- 8. Ke euh : non euh :
- 9. F la fille
- 10. E la fille :
- 11. R la cousine ↗
- 12. Ke non l'oncle
- 13. E non ça c'est la fille de l'oncle ou de la tante
- 14. R la nièce
- 15. F oui
- 16. El neveu
- 17. E oui la nièce
- 18. F la nièce
- 19. E donc la fille de ma sœur

04 :40 ANIMÉ (2)

- 1. E alors ça c'est quoi ↗
- 2. Ke c'est + c'est euh :
- 3. E est-ce que tu sais ↗ <Ke ne parvient pas à dire quelque chose> + c'est + c'est un adjectif + par exemple/ pour une ville / ou pour une rue + ok ++ hein/ pour une ville / pour un quartier + c'est quand il y a beaucoup d'animation / ou beaucoup de choses
- 4. F animé
- 5. E voilà + animé c'est quand il y a beaucoup de choses / quand il y a un restaurant / des bars des magasins / des touristes / etcétera

05 :40 ALLEMAND

- 1. R c'est une pays / c'est une lieu ↗
- 2. E non + c'est plutôt : =
- 3. R = nationalité ↗
- 4. E une nationalité / tout à fait
- 5. R ça c'est une nationalité + euh : + une pays voisin ↗
- 6. E oui d'un pays voisin de : qui ↗
- 7. R de Pays-Bas / de la Belgique ↗
- 8. E d'un pays voisin de la Belgique
- 9. F les Pays-Bas ↗
- 10. E non c'est la nationalité

- 11. R nationalité
- 12. F ah : la nationalité
- 13. R les gens euh + ils parlent français
- 14. E ils parlent pas français ouais sinon tu peux donner le pays
- 15. R euh le drapeau
- 16. E si tu veux c'est plus facile
- 17. R ouais + je dis direct ↗
- 18. E tu peux dire le pays / pas la nationalité / le pays
- 19. R le pays + l'Allemagne
- 20. E oui c'est l'Allemagne
- 21. R l'Allemagne
- 22. E donc c'est quoi la nationalité de l'Allemagne / l'Allemagne c'est le pays
- 23. F oui nationalité
- 24. E la nationalité c'est quoi
- 25. Ke euh : ++ *l'allemano* euh *l'allemano*
- 26. E ça ressemble beaucoup / c'est presque la même chose / c'est all :
- 27. El allemand
- 28. Ke *alemani*
- 29. F *allemani allemani*
- 30. E *allemani* non
- 31. El allemand
- 32. R XXXX <dit quelque chose en arabe à F et Ke>
- 33. E all :
- 34. El allemand
- 35. E allemand voilà allemand
- 36. F allemand
- 37. E on a l'Allemagne et on a allemand <R, F et Ke dialoguent en arabe> pays
Allemagne
- 38. F Allemagne + *allémani*
- 39. E non c'est pas *allémani* / c'est allemand
- 40. R allemand

07 :13 INFORMATICIEN (1)

- 1. El profession euh : profession ordinateur/
- 2. E oui la profession c'est sur les ordinateurs on s'occupe on répare les ordinateurs
- 3. F infor : *informatisse*
- 4. R informaticien
- 5. F informaticienne <rires>
- 6. E oui informaticien ou informaticienne au féminin très bien

08 :38 RIVIÈRE

- 1. E Fadila + apparemment tu sais pas alors je viens t'aider
- 2. F euh : j'ai compris mais pas expliquer <rires>
- 3. Ke difficile
- 4. E alors qu'est-ce qu'il y a là-dedans il y a quoi dedans
- 5. F dedans euh : pour le den euh le do ↗ l'eau
- 6. E c'est avec de l'eau
- 7. F de l'eau oui

8. E c'est quelque chose pour boire ou c'est naturel
9. F naturel
10. E et on peut faire quoi dedans
11. Ke *fièvre fièvre*
12. F oui
13. R rivière
14. E oui parce que là c'est fièvre mois j'ai entendu la fièvre
15. <rires>
16. F la rivière la rivière
17. E la rivière ok la rivière voilà la rivière
18. Ke la rivière oui <rires et dit quelque chose en arabe à Farida> la rivière
19. E donc la rivière c'est de l'eau de l'eau c'est naturel / on peut se baigner dedans
bon ça dépend des rivières <Rires de tous les élèves> Normalement on peut se
baigner dedans ça peut être dans les villes la campagne dans la montagne voilà

09 :51 PÂTISSIER (2)

1. Ke c'est euh : profession
2. E oui c'est une profession ok
3. Ke oui c'est euh : pour euh : la tarte la euh/
4. E très bien
5. Ke la tarte + la +
6. R la tarte →
7. E les tartes oui
8. R profession →
9. E oui une profession alors
10. F ah : euh boulan
11. R pâtisserie
12. F *pâtisseurière* pâtisserie
13. E Pâtisserie c'est ce que
14. F pa pati pâtissière pâtissière
15. Ke oui oui oui <se réjouit>
16. E pâtissière c'est féminin pâtissier c'est masculin
17. R/Ke <répétant à haute voix> pâtissier
18. E donc c'est la profession on peut dire
19. Ke La profession
20. E que c'est la personne qui fait
21. Ke la personne
22. E des tartes des pâtisseries c'est facile mais aussi des croissants
23. Ke des croissants
24. E des petits gâteaux etcetera

10 :40 BEAU-PÈRE (1)

1. R c'est un membre de famille
2. E c'est un membre de la famille
3. R le mari
4. Ke le mari
5. E le mari oui je sais pas on va voir <rires>
6. Ke le mari →

7. E je sais pas alors
8. R le mari de la maman :
9. E alors le mari de la maman c'est le père : + là c'est pas tout à fait la même chose + là tout à l'heure + ça c'est la famille mais la famille par alliance <montre son alliance> hein c'est la famille de la femme ou du mari
10. F mon frère de euh : de madame
11. E ça c'est le père de la femme ou du mari
12. R le frère euh le père oui
13. F le père de euh de ma femme ➤
14. E donc le père de ta femme ou de ton mari comment on dit c'est quoi ➤
15. F la belle euh :
16. E non pas belle parce qu'ici c'est du masculin belle c'est du féminin pour le masculin c'est quoi ➤ beau
17. F bon ah euh : bon père
18. E le beau-père tout simplement
19. F bon père
20. E le beau : beau : beau-père
21. <Ke et F parlent arabe>
22. E le beau-père c'est le père de la femme ou du mari et la belle-mère par exemple la maman
23. R la maman
24. E de sa femme ou de son mari OK

12 :17 L'IRAK

1. El un pays
2. E un pays oui
3. El *western* Asie
4. E oui alors *western* ça c'est en anglais à l'ouest
5. El à l'ouest
6. E à l'ouest de l'Asie oui alors c'est pays comment on peut dire comment on peut expliquer ça il y a quoi : est-ce que c'est un grand pays un petit pays
7. El un grand pays
8. E un grand pays Les pays voisins c'est quoi est-ce que tu as une idée + <El n'a pas d'idée> on peut parler de la religion est-ce que c'est un pays catholique un pays musulman un pays hindouiste
9. R les gens ils parlent français ➤
10. El à l'ouest *asia*
11. E oui c'est à l'ouest de l'Asie oui mais c'est un pays musulman *muslim* hein et les gens parlent arabe a priori c'est un grand pays
12. R l'indie
13. E c'est un pays voisin de l'Iran par exemple
14. Ke ah : oui euh : <parle arabe> XXX <> Irak l'Irak non ➤
15. E oui voilà l'Irak
16. R l'Irak
17. El s'il vous plaît écrire la phrase
18. E l'Irak c'est aussi voisin de la Syrie hein

14 :54 MODERNE (1)

1. E alors ça c'est quoi <Am est bloquée> ça c'est un adjectif pour dire quoi pour parler de quelque chose
2. A oui
3. E quelque chose qui est on peut dire alors + est-ce que tu sais dire ou pas
4. A je sais pas
5. E tu sais pas ah c'est un peu comme nouveau c'est quelque chose qui n'est pas vieux pas ancien c'est le contraire de vieux par exemple les immeubles ici à la Gare du Nord tous les grands immeubles comment on peut dire
6. Ke ah X / X
7. R les gratte-ciel
8. E oui les gratte-ciel mais comment on pourrait dire si on si on utilise un adjectif par exemple si je vais Grand'Place tous les bâtiments ce sont des bâtiments anciens ce sont des vieux bâtiments parce que c'est des vieux bâtiments
9. F *XX* *XX*
10. Ke <réagissant à F> ah :
11. E mais si je vais Gare du Nord je peux dire :
12. El nouveau
13. E oui nouveau ou :
14. F nouveau euh : *XX* *XX*
15. E mo :
16. F *moviorsse moviorsse*
17. Ke <rires>
18. El <hésitante> mauvais ?
19. E non
20. Ke merveilleuse
21. E merveilleuse non <rires> pas mauvais non mauvais c'est *bad*
22. Ke *merveillo*
23. E c'est :
24. A moderne
25. E c'est moderne
26. El moderne
27. F ah : moderne ah : oui : <R / Ke / F font des remarques rapides en arabe> moi j'ai compris pas moderne très très
28. E ah très vieux ah c'est ça ah non c'était l'inverse moderne c'est neuf tous les bâtiments ici c'est des bâtiments neufs des bâtiments modernes
29. F moderne moderne

16 :36 ENSOLEILLÉ

1. F ça pas compris <montrant sa carte mot>
2. E <venant à sa hauteur> ah ça tu as pas compris ça c'est un adjectif aussi c'est quand il y a du soleil
3. F ah ok ok
4. E pour une terrasse un appartement
5. F oui un appartement
6. E avec du soleil où il y a le soleil
7. F il y a du soleil / café / terrasse
8. E voilà c'est ça

9. R c'est beau
10. E par exemple je peux si j'ai un salon orienté au sud là en été ou au printemps il y a toujours du soleil toujours toujours donc je peux dire mon salon est hum hum hum
11. El <soupir puis rires>
12. E c'est ? en : so : ensoleillé
13. As ensoleillé oui
14. E on peut dire le quartier est ensoleillé le parc est ensoleillé la terrasse est ensoleillée parce que c'est avec du soleil.

17 :46 ENSEIGNANT (2)

1. Ke euh : <tousse>
2. E compliqué apparemment
3. Ke pour les professeurs <rires>
4. E oui c'est ça
5. Ke oui c'est euh : ++
6. E oui c'est un mot pour qui pour ➤
7. Ke euh gé *géné* *géné*
8. E général
9. Ke général
10. E général oui très bien
11. Ke général + pour dire euh : général euh : + universe (phon) euh : +
12. E oui pour l'université
13. Ke université
14. E donc c'est pour les professeurs
15. Ke professeurs
16. E donc c'est le mot général ➤
17. Ke oui
18. E pour les professeurs ou les instituteurs mais
19. El un enseignant
20. E voilà très bien
21. Ke oui oui un enseignant oui
22. F un enseignant
23. <Ke parle arabe avec F et A, Ke semble expliquer le sens à A >
24. E donc enseignant c'est un mot général pour tout le monde
25. Ke oui oui
26. E pour tous ceux qui donnent des cours
27. Ke oui ➤
28. E à l'école primaire ou maternelle on parle d'instituteur ou d'institutrice + au secondaire ou à l'université on parle des professeurs + et moi par exemple on pourrait dire que je suis formateur + comme vous faites + un cours seulement de français on peut dire que je suis formateur de français donc formateur c'est aussi d'une certaine manière enseignant très bien parfait
29. Ke <parlant à voix basant et notant> un enseignant

19 :12 COUSINE (2)

1. R c'est un membre de famille
2. E c'est un membre de la fa : mille + alors c'est qui ➤
3. R ++ les enfants

4. E ouais :
5. R + <à voix un peu plus basse > de mon frère → ◇
6. E non : les enfants du frère c'est la nièce ou le neveu + là c'est plutôt les en :fants
ça c'est plutôt fille ou garçon ça →
7. R + euh : le garçon →
8. E non euh c'est la donc c'est une fille
9. R ouais
10. E donc c'est les enfants plutôt de :
11. R de la sœur →
12. E non pas de la sœur ça c'est les neveux ou les nièces c'est les enfants
13. R <pas très fort> la cousine → XX de l'enfant ◇
14. E de l'oncle ou de la tante
15. El cousin
16. F la cousine
17. Ke ah euh : la cousine
18. E OK la cousine très bien parfait
19. Ke la cousine
20. E super merci beaucoup
21. R l'enfant de l'oncle →
22. E c'est les enfants des
23. R de l'oncle
24. E des oncles ou de la tante des frères et sœurs de parents : + donc hein les oncles
et les tantes les enfants c'est les cousins pour les garçons les cousines pour les filles
25. <Ke et F discutent en arabe>
26. E merci

Annexe 3 :

SÉANCE 3 (S3)

Première interaction : je fais deviner pour lancer l'activité, pour rappel les structures à utiliser

01 :12 INSTITUTEUR

1. E une personne un homme c'est le professeur à l'école primaire ou maternelle
2. F à l'école primaire : ➤
3. E à l'école primaire ou maternelle comment on appelle le professeur des enfants alors c'est le maître ou la maîtresse mais un autre
4. Ke ah euh ::
5. E comment on dit ➤
6. El directrice
7. F institut
8. El Professeur
9. E alors directrice c'est le ou la *boss* de l'école
10. Ke étu
11. F *un science*
12. Ke non non
13. El pas enseignant
14. E non c'est pas enseignant non
15. A enseignant
16. Ke non enseignant c'est : euh :
17. E enseignant c'est un nom général
18. Ke [atɪst]
19. E oui vas-y Keltoum
20. Ke in in ti
21. E ins : :
22. F ins ti te
23. Ke ins : ti : tu : ta :teur
24. E non c'est pas
25. El instituteur
26. E c'est ins :ti :tu :teur
27. F *instituteur* instituteur
28. Ke <rires> instituteur <>
29. E instituteur instituteur
30. F instituteur
31. E instituteur ou institutrice <écrit au tableau> ins : ti : tu :teur : <Ke et F parlent en arabe> si c'est une femme c'est institutrice Ok voilà

06 :00 SUISSE

1. F c'est un pays
2. E alors c'est un pays je ne sais pas <se dirige vers F pour vérifier le mot> Alors c'est pas un pays c'est plutôt une nationalité
3. F ah nationalité
4. Ke <Rires>

5. E mais oui mais ça ressemble au pays c'est pour ça qu'il faut dire euh : alors oui on peut dire que c'est un pays
6. F c'est un pays oui euh :
7. E c'est un pays /où
8. F euh : <demande quelque chose à Ke, sa voisine, en arabe> [se] / [se] / [sɛl]
9. Ke célèbre
10. F célèbre
11. E célèbre oui célèbre
12. F célèbre euh : pour le montre les montres
13. E par exemple oui célèbre pour les montres oui
14. F euh : beaucoup : d'l'argent en banque non → <rires>
15. E oui il y a beaucoup d'argent dans les banques oui
16. F euh : ++
17. E oui beaucoup d'argent dans les banques y a quoi aussi y a des euh <dessine des montagnes avec ses mains> nature < y a quoi →
18. F la nature :
19. E la nature y a quoi comme nature euh + y a beaucoup de montagne aussi
20. Ke all Allemagne →
21. F non
22. E non y a des montagnes oui <sous-entendu en Allemagne aussi>
23. F oui y a des montagnes oui
24. E alors il y a des montagnes mais c'est pas l'Allemagne c'est au sud de l'Allemagne
25. Ke sud de l'Allemagne
26. F de l'Allemagne
27. E le sud de l'Allemagne c'est quoi →
28. F euh :
29. E c'est un petit pays
30. Ke petit pays
31. E qui est à côté y a la montagne y a : beaucoup d'argent dans les banques
32. Ke ah oui oui Suisse Suisse
33. F nationalité →
34. E suisse c'est la nationalité suisse + <Ke et F parlent arabe en riant assez fort> + Ok c'est : le même mot que
35. Ke le pays
36. E que le pays Ok

08 : 30 BEAU-PÈRE (2)

1. Ke <F lui dit quelque chose en arabe> oui euh : le famille
2. E ouais la famille oui + c'est un membre de la famille un membre de la famille
3. Ke un membre de la famille +++ euh : : + euh la euh : +++ XXXX <parle en arabe à F> +++ le : euh : pa :pa mon mari →
4. E oui très bien
5. F le papa mon mari
6. E le papa de mon mari
7. Ke <rires>
8. F euh ::
9. E oui c'est très bien c'est parfait
10. F euh : le papa de mon mari <rires>

- 11. E le papa de mon mari oui très bien
- 12. F euh ::: beau-frère : euh :
- 13. E non + beau +
- 14. El père
- 15. F beau-père beau-père
- 16. E voila
- 17. Ke <rires>
- 18. E beau-père très bien ok alors

09 :34 MODERNE (2)

- 1. E alors ça on a vu hier
- 2. El le lieu
- 3. E oui c'est un lieu ça peut être un lieu
- 4. El un lieu euh : + + +
- 5. E alors alors c'est plutôt un adjectif hein
- 6. El c'est un adjectif
- 7. E oui c'est un adjectif
- 8. El OK
- 9. E donc quelque chose pour faire la description voilà pour décrire quelque chose
- 10. El c'est + c'est un adjectif : utilisé à la place euh : + calme ➤
- 11. E alors pas forcément calme mais plutôt comme nouveau : quelque chose comme nouveau un un adjectif c'est quelque chose comme nouveau + nouveau on peut parler pour des immeubles
- 12. F Moderne ➤
- 13. Ke moderne
- 14. E moderne voilà très bien OK parfait moderne c'est nouveau OK

10 :27 PARC

- 1. Kh oui euh : un lieu euh : sortir + ses enfants : ma famille
- 2. E oui c'est pour sortir avec les enfants avec la famille
- 3. Kh avec ma famille oui +
- 4. E comment on peut décrire le lieu
- 5. F le magasin ➤
- 6. E alors le magasin <s'adressant à Khalis> il faut préciser un peu plus
- 7. Kh non non
- 8. E il y a quoi dans ce lieu
- 9. Kh un lieu un lieu
- 10. E oui c'est un lieu mais on peut dire y a quoi dedans ➤ y a des voitures y a la rue
- 11. Kh non non
- 12. E y a quoi ➤
- 13. Kh y a la rue oui oui
- 14. E oui y a la rue on peut dire mais y a quoi y a des : +
- 15. Kh oui euh :
- 16. E c'est un peu la nature
- 17. F parc
- 18. E oui un parc
- 19. F un parc

- 20. Kh parc
- 21. E OK alors on peut dire c'est un lieu pour sortir avec la famille
- 22. Kh oui :
- 23. E avec les enfants y a de la nature y a des ar + comment on peut dire ↗
- 24. F des arbres
- 25. E oui des arbres de l'herbe des jeux aussi pour les enfants pourquoi pas
- 26. F lac
- 27. E oui un lac des lacs par exemple alors lac normalement c'est grand mais on peut dire un étang <écrit le terme au tableau>
- 28. F un étang
- 29. E un étang quand c'est un petit lac

12 :01 POSTE

- 1. F ça c'est un lieu euh : + + +
- 2. E un lieu quoi ↗ c'est pour faire quoi ↗
- 3. F euh : avant la lettre
- 4. E oui
- 5. F avant mais maintenant
- 6. E oui avant on mettait les lettres
- 7. F avant on mettait les lettres oui euh : +
- 8. E maintenant c'est plutôt pour + comment on appelle ça quand on doit envoyer quelque chose un peu gros ↗
- 9. F non non non le lieu
- 10. E oui c'est un lieu
- 11. F c'est un lieu
- 12. E oui c'est un lieu où avant on pouvait mettre les lettres
- 13. Ke oui
- 14. E <F fait mine de vouloir montrer sa carte> oui oui je sais t'inquiète c'est aussi quoi c'est un lieu où mettre les lettres
- 15. F pour mettre les lettres
- 16. E qu'est-ce qu'on peut faire là-bas aussi
- 17. El poste <E et F ne l'entendent pas>
- 18. F oui euh : maintenant la po = ah oui <rires>
- 19. E oui c'est comme une banque aussi
- 20. F sinon une banque aussi oui
- 21. E ça peut être une banque oui
- 22. El bureau de poste la poste
- 23. E la poste
- 24. Ke la poste
- 25. F envoyer l'argent euh : +
- 26. E envoyer l'argent déposer l'argent
- 27. F déposer l'argent oui
- 28. E alors les lettres on peut toujours amener les lettres là-bas
- 29. F là-bas ↗
- 30. E à la poste oui
- 31. F <Rires> avant oui
- 32. E maintenant si tu veux que les lettres partent plus vite
- 33. F ah :::
- 34. E souvent quand tu mets la lettre quelque part

35. F recommandée recommandée
36. E oui mais normalement si tu mets le courrier à la poste il part plus vite il y a plus de départs
37. F oui oui
38. E mais aussi si on doit envoyer un colis <écrit au tableau >
39. F un colis oui je cherche ça
40. E ou alors un recommandé vous savez ce que c'est un recommandé
41. F un recommandé oui oui
42. E c'est quoi un recommandé ➤
43. F la lettre vite euh :
44. E ça peut aller vite
45. F payer aller vite euh :
46. E c'est quoi le principe de la lettre ou du colis recommandé ➤
47. Ke *XX*
48. Kh colis oui c'est colis <fait le geste représentant une boîte>
49. E oui mais si on fait un colis recommandé qu'est-ce qui se passe ➤
50. Ke ah oui oui euh :
51. El recommandé ➤
52. E un colis recommandé <écrit au tableau>
53. Kh toujours commandé la : euh
54. F recommandé le euh ::
55. E ça va plus vite comme disait F mais recommandé alors c'est quand on envoie ça peut être pour un lettre ou un colis
56. El oui
57. Kh oui
58. E par exemple quand vous commandez vous payez quelque chose sur Internet quand vous recevez c'est comme un recommandé <Ke parle arabe> c'est-à-dire que vous donc moi si je dois envoyer quelque chose d'important à mon frère en France
59. Ke oui
60. E donc recommandé ça veut dire que moi je paye plus cher
61. F oui paye oui
62. Ke *xxx*
63. E je signe <Farida parle arabe avec Ke> et donc il y a le facteur ou la factrice quand elle arrive elle doit donner directement
64. F à la personne
65. E et doit faire signer
66. F et signer oui
67. E c'est ça + c'est ça un recommandé et il y a même on peut aussi dire avec accusé de réception ça c'est-à-dire que recommandé la personne qui reçoit elle signe et c'est bon par contre accusé de réception c'est que
68. El *official letter* ➤
69. E oui c'est euh je ne sais pas comment on dit ça en anglais mais l'accusé de réception c'est un peu plus cher on reçoit moi si j'ai envoyé je reçois le papier signé je sais que c'est arrivé + ok donc la poste.

15 :25 BATEAU

1. Ke c'est [tʁɑ̃spɔʁt] euh
2. E oui un transport oui
3. Ke un transport euh un transport utilisé pour euh : + + + euh X euh + dans mer

4. E oui dans la mer dans la mer
5. F bateau bateau
6. Ke oui
7. E voilà un transport dans la mer un bateau voilà OK

15 :57 MERVEILLEUX

1. El c'est un adjectif quelque chose de euh : le calme :
2. E calme oui ou alors on peut dire très + très beau + magnifique
3. F magnifique
4. Ke ah euh : + agréable ↗
5. E oui alors euh non très beau ou magnifique
6. Ke magnifique + euh :
7. E ça commence avec un M mmmh : mer :
8. Ke mo mauvais
9. F ah mo mo mo mauvais mo <à voix basse>mauvais non ↘ ◊
10. E mauvais ↗
11. Ke non non <rires>
12. E mer mer
13. Ke [vlø]
14. E mer : + mer : veilleux
15. F merveilleux merveilleux
16. Ke merveilleux * xxxx*
17. F mer :veilleux
18. E merveilleux <écrit au tableau>
19. Ke * XXXXXX* merveilleux *XXXX*
20. E merveilleux c'est magnifique très beau
21. Ke très beau
22. F ma : magnifique
23. E ça peut être calm e aussi mais merveilleux
24. F merveilleux
25. E ça c'est plus euh
26. F mer : vei :lleux
27. E bon tout dépend de quoi on parle + merveilleux OK

16 :48 CUISINIER

1. Kh oui euh : + + + quelqu'un qui cuisine
2. E quelqu'un qui cuisine : voilà quelqu'un qui cuisine
3. F quelqu'un qui cuisine :
4. E alors quelqu'un qui cuisine c'est la profession dans un restaurant hein dans la cuisine ↗
5. F ah :: ah cuisinier
6. Ke cuisinier
7. Kh XXX
8. E voilà un cuisinier très bien

17 :10 AGRÉABLE

1. F + + + euh :: ++ la même c'est la même + euh magnifique

2. E ouais la même que magnifique
3. F euh :: la même comme + magnifique
4. Ke ah :: ↗
5. F je pense la même euh : oui
6. E oui la même que merveilleux aussi + des fois ça dépend
7. F oui que merveilleuse merveilleuse
8. Ke oui ↗ merleiveuse
9. F euh : *XXXX*
10. E donc c'est pour un lieu par exemple ou un quartier
11. F un quartier
12. E où tout est bien tout est bien super
13. F super oui
14. Ke oui
15. E c'est quoi ↗
16. Ke c'est quoi
17. E merveilleux magnifique <rires>
18. F <Rires>
19. E c'est difficile
20. Ke OUI c'est difficile
21. E donc c'est ↗
22. Ke c'est beau
23. F non
24. Ke non c'est beau
25. F non euh : c'est beau
26. E c'est comme bien par exemple si je suis sur la plage bon il faut aimer la plage
27. <Rires>
28. E s ur la plage le soleil la chaleur ; je vais dire ah c'est bien c'est très très bien
c'est : très :
29. F magnifique : c'est magnifique c'est magnifique
30. E c'est : ++ A +
31. F <parle arabe à Ke> *XXXX*
32. Ke <répond à F> *XXXX*
33. E ça commence par A
34. El agréable
35. E voilà agréable
36. F agréable agréable
37. Ke ah agréable
38. E voilà OK hein
39. Ke agréable
40. E agréable c'est comme bien super <écrit au tableau>
41. F su :per
42. Ke super agréable
43. E super c'est un peu plus hein
44. Ke agréable
45. F agréable

18 :36 INFORMATICIEN (2)

1. Ke c'est un profession
2. E oui ↗

3. Ke c'est beaucoup euh : + + + ah : ↗ + + + ordinateur
4. E ordinateur oui
5. Ke un ordianteur
6. E oui c'est sur les ordinateurs ↗
7. Ke oui :
8. E quelqu'un qui s'occupe des ordinateurs c'est ça ↗
9. Ke euh + +
10. E ouais alors
11. Ke <rires>
12. E vous avez une idée n'hésitez pas
13. F [ɛ̃fɔ̃matisije]
14. E ouais inf +
15. F for for [fɔ̃matis] [fɔ̃matisije]
16. E IN
17. F [fɔ̃matis]
18. E CIEN :
19. Ke cien :
20. F in :for :ma :ti : cien :
21. Ke cien :
22. E informaticien voilà hein
23. F informaticien
24. E OK parfait

19 :22 LE COMMISSARIAT

1. El c'est un lieu
2. E un lieu oui
3. El un lieu + oh : + + c'est quoi ↗ <rires>
4. Ke <Rires>
5. E alors c'est quoi y a quoi c'est quoi
6. El policier ↗
7. E voilà un lieu où il y a des policiers
8. F policier euh :: mh + la commissariat
9. Ke la commissariat
10. E le commissariat voilà
11. Ke le commissariat
12. E voilà très bien parfait super

19 :44 ÉGYPTIEN

1. Kh oui euh ::: + une personne de *continié* africaine
2. E oui <rires>
3. Ke euh : nationalité ↗
4. E oui c'est une nationalité oui
5. Kh oui nationalité oui et y a il y a euh des + des pri euh *primides*
6. E oui la nationalité du pays où il y a les pyramides ↗
7. Kh *pyramides* oui
8. F pyramides :
9. E l es pyramides les pyramides sont dans quel pays ↗
10. Kh *prima amides*
11. E les py :ra :mides
12. Kh dans dans son pays
13. E voilà :
14. Ke son pays ↗
15. E les pyramides c'est dans quel pays le Caire *Cairo*
16. F guerre : euh :
17. E Le Caire : euh + + <Ke parle arabe> Le caire *cairo*
18. E l états-unis ↗
19. F caï caïgo caïgo
20. Ke caï X
21. E caïro c'est quoi c'est dans quel pays ↗
22. F caïgo :
23. E un grand pays arabe euh en Afrique du nord :
24. F oui oui
25. E tout à fait à côté de la Palestine :
26. F caïro :
27. E un grand pays :
28. Ke oui
29. E avec le Nil :
30. Ke ah :: égypte
31. E égypte
32. F égypte :
33. E et la nationalité de l'égypte
34. Ke égypt : égypt :
35. Kh égyptien < avec t phon >
36. F / Ke égyptien < avec t phon >
37. E égyptien : égyptien : attention
38. E l égyptien
39. F égyptien
40. E égyptien Ok parfait

Annexe 4 :

Convention de transcription

Nous avons opté pour une convention de transcription largement inspiré de *Paroles en construction* (Ardity, 1986) et nous emploierons les signes suivants pour transcrire les interactions que nous analyserons :

Entre <>	Descriptions d'éléments non verbaux ou commentaires.
<>	Le signe <> indique la fin de l'énoncé sur lequel porte le commentaire.
NON	Les majuscules signifient la mise en valeur de syllabes par accentuation.
/	Séparation entre deux groupes de souffle (hors intonation et pause).
+	Pause (++/+++ pauses plus longues). Les pauses de plus de 5'' sont notées.
↗	Intonation du groupe rythmique globalement ascendante.
↘	Intonation du groupe rythmique globalement descendante.
Euh :	La syllabe est allongée.
XXX	La séquence est inaudible : une syllabe est représentée par un X.
XX (...)	Séquence ou mot reconstitué dont le transcripteur n'est pas certain.
<u>Bonjour</u>	Des mots soulignés signalent un chevauchement des énoncés.
[kwa]	Transcription phonétique ¹
<i>Sagnan</i>	prononciation orthographiée ²
oui=	Enchaînement immédiat après l'énoncé de d'un interlocuteur.
oui c'est ça=	
mother	Utilisation d'un terme appartenant à une autre langue que le français.
As	Pour désigner un groupe d'apprenants, sans déterminer de qui il s'agit.
x	Locuteur indéterminé.

Nous distinguerons dans les transcriptions reprises dans les annexes la transcription phonétique et les prononciations orthographiées. Les formes prononcées de manières erronées seront retranscrites phonétiques dans les tours de parole repris dans le volume 1 du mémoire. Les tours de paroles n'étant pas cités dans ce dernier ne seront que retranscrits orthographiquement.

¹ Pour les formes erronées présentes dans les tours de parole repris dans le volume 1 du mémoire

² Pour les formes erronées non reprises dans le volume 1 du mémoire

